

7. Чудина, Е. Ю. Творческая деятельность будущих инженеров как фактор развития личности специалиста в учебно-воспитательном процессе технического вуза / Е. Ю. Чудина // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. – 2014. – № 5 (86). – С. 26-31.

8. Гимпель, Л. П. Творческая направленность личности как психолого-педагогическое понятие / Л. П. Гимпель // Вестник МГЛУ. Серия 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков : научно-методический журнал. – 2013. – № 1. – С. 7-16.

УДК 811.111'253:37.091.33

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВЫХ ИГР В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ**

**Филипчик Н.А.**

ГУО «Академия последипломного образования»

Устный перевод как вид межъязыкового посредничества, несомненно, пользуется всё большей и большей популярностью в наше время. Растёт интенсивность межнациональных контактов, требующих сопровождения именно устного переводчика.

Между тем, приходится признавать, что далеко не всегда начинающий переводчик обладает подготовкой, которая может помочь ему справиться со всеми трудностями его работы, и, прежде всего, с сопровождающим её стрессом. Как известно, стресс – понятие двойное. В случае с трудом переводчика он может как заставить его собраться и работать на пределе

возможностей, так и способствовать существенному ухудшению качества работы.

На мой взгляд, одним из наиболее эффективных средств обучения устного переводчика и адаптации его к условиям труда является использование метода ролевых игр. Суть данного метода заключается в отработке на собственном опыте тех или иных жизненных или профессиональных ситуаций, причём все детали ролевой игры специально организуются и регулируются.

Для отработки как одностороннего, так и двустороннего устного перевода прекрасные возможности предоставляет симуляция самых разных его жанров: интервью, переговоров и так далее. Обучающиеся также получают возможность отработать навык поведения в той или иной ситуации, в том числе и навык презентации и публичного выступления. Это очень важно, ведь нежелательная жестикуляция, слова-паразиты или даже неправильная осанка переводчика в определённых ситуациях могут ухудшить восприятие самого качественного перевода.

Ещё одно преимущество ролевых игр – возможность их комбинировать с различными мультимедийными материалами. Например, симуляцию интервью можно разнообразить при помощи видеoverсии реального интервью или при помощи аудио- или видеозаписи по тематике интервью. Можно предложить обучающимся перевести данные материалы, подготовить к ним аннотацию или краткое описание и использовать его в их ролевой игре. Таким же образом можно разнообразить и симуляцию переговоров, конференции, презентации научного доклада. К тому же, использование данного метода обучения поможет в поддержании высокого темпа занятия, необходимого при обучении навыку устного перевода.